

	MÜ-Systeme		TM-Systeme	IR-Systeme
	Regelbasiert (RBMT)	Beispielbasiert (EBMT)		
Input	–AS Segmente ¹⁵²			–Suchanfragen (natürlichsprachig oder ‘Abfragesprache’)
Verarbeitungsprozeß	<p>a) Direkter Ansatz: Ersetzen von AS Wörtern durch ZS Wörter unter Zuhilfenahme morphologischer, lexikalischer und ggf. einfacher syntaktischer Informationen</p> <p>b) Transfer-Ansatz: Verwendung von linguistischen Regelwerken (Grammatiken) und Systemwörterbüchern</p> <p>–Analyse: Erzeugt abstrakte AS Struktur</p> <p>–Transfer: Übertragung in abstrakte ZS Struktur</p> <p>–Synthese: Erzeugt ZS Oberfläche</p>	<p>–Ggf. Zerlegung der AS Segmente in kleinere Einheiten (<i>‘chunking’</i>)</p> <p>–Zugriff auf AS/ZS-Satz- oder Fragmentpaare eines Übersetzungsspeichers und Ermitteln der ‘ähnlichsten’ AS Fragmente (<i>‘matching’</i>)</p> <p>–Kombination der ZS Entsprechungen der gefundenen Fragmente mit dem Ziel einer möglichst optimalen Abdeckung des zu übersetzenden AS Segments (<i>‘recombination’</i>)</p> <p>–Erzeugen der ZS Oberfläche aus den ausgewählten ZS Fragmenten (<i>‘generation’</i>)</p>	<p>–Retrieval-Prozeß (AS Segmente als Suchanfrage)</p> <p>–Suchanfragen durch zu übersetzende AS Segmente vorgegeben ((teil-)automatisch)</p> <p>–Zugriff auf AS/ZS-Segmentpaare einer TM-Datenbank bzw. eines synchronisierten AS/ZS-Textpaares</p> <p>–Retrieval-Mechanismus ermittelt im TM die relevanten Datensätze auf der Basis der Suchanfrage</p>	<p>–Retrieval-Prozeß</p> <p>–Suchanfrage wird vom Benutzer formuliert (manuell)</p> <p>–Zugriff auf Dokumente (natürlichsprachige Texte)</p> <p>–Retrieval-Mechanismus ermittelt die für die Suchanfrage relevanten Dokumente</p>
Output	–ZS _{MÜ} Segmente ¹⁵³		–Der Suchanfrage ‘möglichst ähnliche’ AS Segmente und deren ZS Entsprechungen	–Referenzen, die auf potentiell relevante Dokumente mit möglichst hoher ‘Ähnlichkeit’ zur Suchanfrage verweisen
Evaluierung	–Bewertung der Übersetzungsqualität (interlingual); zentrale Begriffe: Fehleranalyse, Verständlichkeit		–Bewertung der Retrieval-Leistung (intralingual); zentrale Begriffe: Recall, Precision, Ranking der Suchergebnisse	–Bewertung der Retrieval-Leistung; zentrale Begriffe: Recall, Precision, Ranking der Suchergebnisse

Tabelle 3-1: Abgrenzung von TM-, MÜ- und IR-Systemen

¹⁵² Segmente sind neben ganzen Sätzen auch Überschriften und Aufzählungspunkte. Sie werden i.d.R. durch Satzzeichen sowie durch Absatzmarken (¶) begrenzt.

¹⁵³ ‘ZS_{MÜ}’ soll andeuten, daß die Sprachen der von MÜ-Systemen generierten Zieltexte als künstliche, auf der Basis natürlicher Sprachen modellierte Systeme aufgefaßt werden können (Sager 1994:257; siehe auch S. 105). Dies gilt m.E. in gewisser Hinsicht auch für beispielbasierte MÜ-Systeme. Auch sie benötigen „some degree of combinatorial power [= Regeln?; Anm. U.R.]“ (Jones 1996:15), um ein akzeptables Maß an sprachlicher Abdeckung zu erreichen.